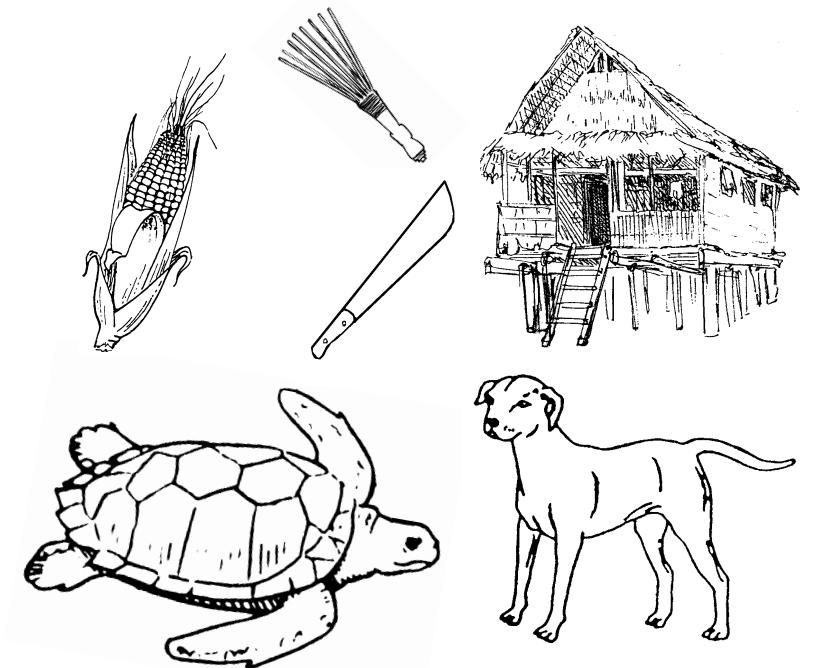




KITAB TUN A KBUANARE
KAMUS BERGAMBAR
SELARU – INDONESIA



Edisi Pertama

KITAB TUN A KBUANARE
KAMUS BERGAMBAR
SELARU – INDONESIA

Buku Asli oleh:
Ro Bolton
Carrie Beckley

Diterjemahkan oleh:
Meli Hulkiawar
Sony Lobloly
Thom Lurusmanat
Ecu Masombe
Nico Watumlawar
David Coward, MA

YPMD-MTB
2017

Kitab Tun a Kbuanare

© Hak Cipta WBT, Inc. 2013, 2017

Untuk kalangan sendiri

Kamus Bergambar: Teks dalam bahasa Selaru
di Tanimbar, Maluku

Picture Dictionary: Main text in the Selaru language
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari WBT, Inc.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD-MTB
Saumlaki, MTB

Cetakan Pertama
2017

Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kira-kira 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Tanimbar Selatan, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

- Huruf **w** dan **y**: kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, sering ucapannya kedengaran di atas kata yang berikutnya.
- Huruf **k**: kalau ada huruf hidup (**a**, **i**, **u**, **e**, **o**) atau ada hidup mati yang bervocal (**b**, **m**, **n**, **r**, **w**, dan **y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**.

Contoh:

| Bahasa Indonesia | Tulisan Bahasa Selaru | Ucapan Bahasa Selaru |
|-----------------------------|--------------------------------|---|
| kucing | sitke | ⇒ sitke |
| ayam | sihkye | ⇒ sihkye |
| kursi | kaderke | ⇒ kaderge |
| awan | oanke | ⇒ oange |
| api | akyē | ⇒ agye |
| mangga | okwe | ⇒ ogwe |
| tas | taske | ⇒ taske |
| tas ini | tas neke | ⇒ tas nege |
| laut ini | tasi neke | ⇒ tasi nege |
| tali ini | tasy neke | ⇒ tasnyege |
| Saya minta saja. | Kuten bo. | ⇒ kutenbo |
| Saya tenun saja. | Kutenw bo. | ⇒ kutenbwo |
| Anjing itu sudah mati. | Asw desike myaty de. | ⇒ asdwesige myatdye / asdwesige myatje |
| Babi besar itu sudah lari. | Hahy lan desike ila de. | ⇒ hahlyan desige ila de |
| Apa yang dia katakan itu? | Tyanuk sai de? | ⇒ tyanuk sai de |
| Apa yang anda katakan itu? | Mtwanuk sai de? | ⇒ ntwanuk sai de |
| Apa yang dia tutupkan itu? | Kyahat sai desy de? | ⇒ kyahat sai desdye / kyahat sai desje |
| Apa yang anda tutupkan itu? | Mkwahat sai de? | ⇒ nggwahat sai desdye / nggwahat sai desje |

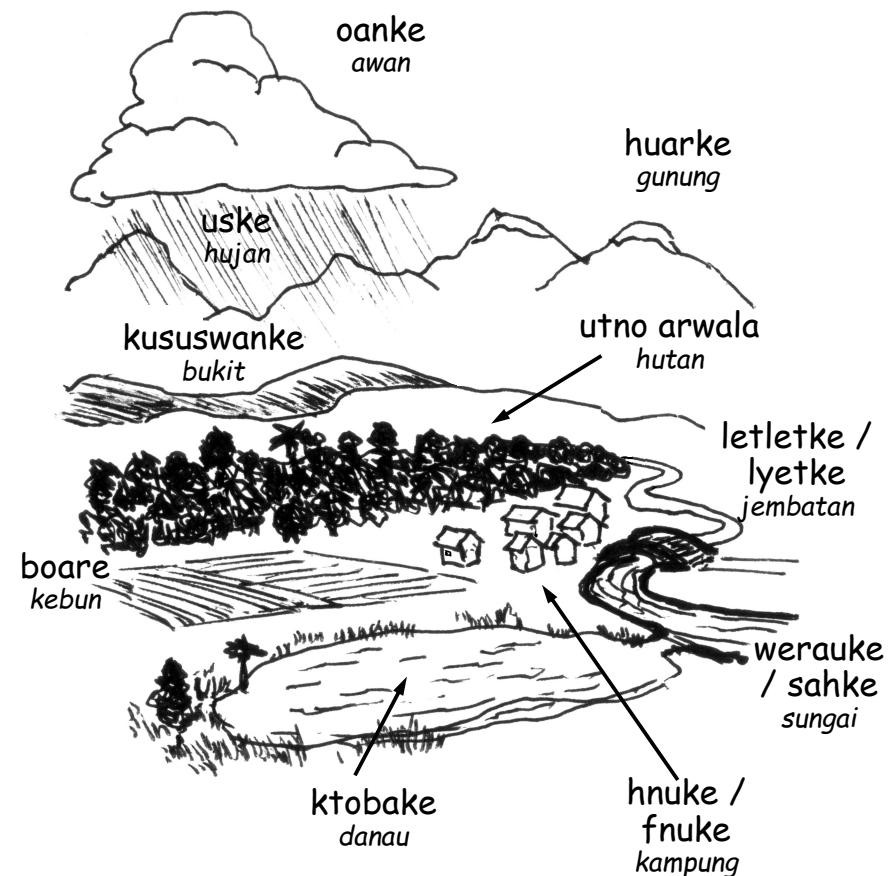
SKOLKE

SEKOLAH



LASMYERKE O LAITKE

BUMI / ANGKASA



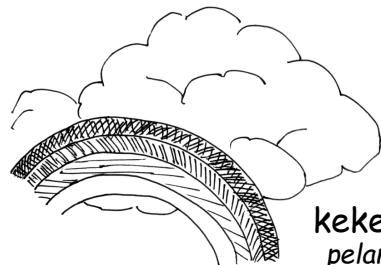
LASMYERKE O LAITKE

BUMI / ANGKASA



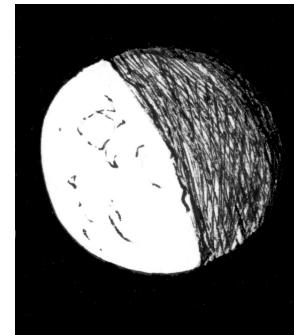
sekwe
mata hari

ftunare /
thunare
bintang-
bintang



kekeke
pelangi

hulke
bulan



hitikke
kilat

wer
manahake
air terjun

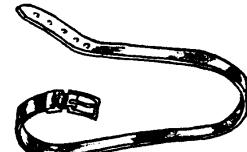


HEL O WAI

PAKAIAN



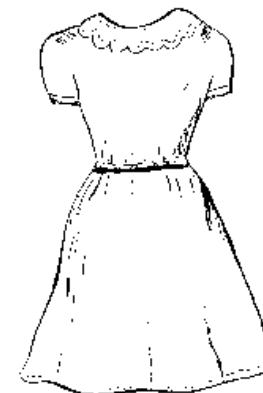
simbol narnarw
celana panjang



kosarke
ikat pinggang



rabit a ksima narnarkwe
kemeja tangan panjang



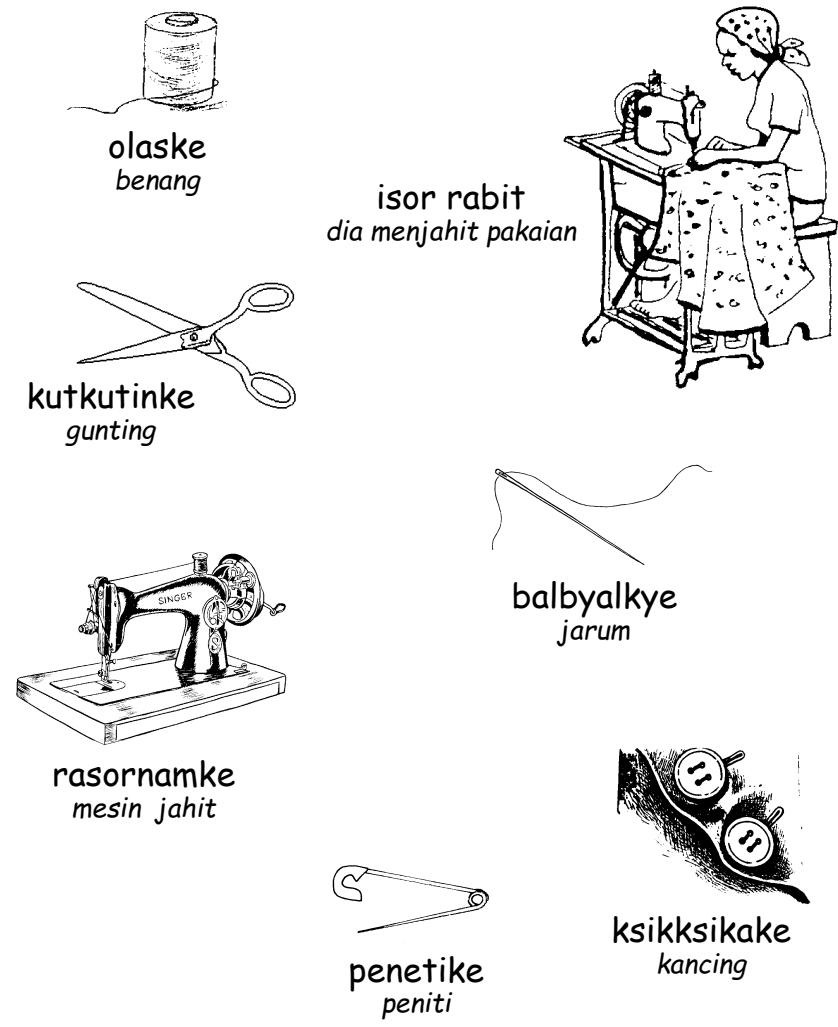
rabit a wamhwetke /
kletke
baju



hulhulalwakwe /
sososalwakwe
sepatu

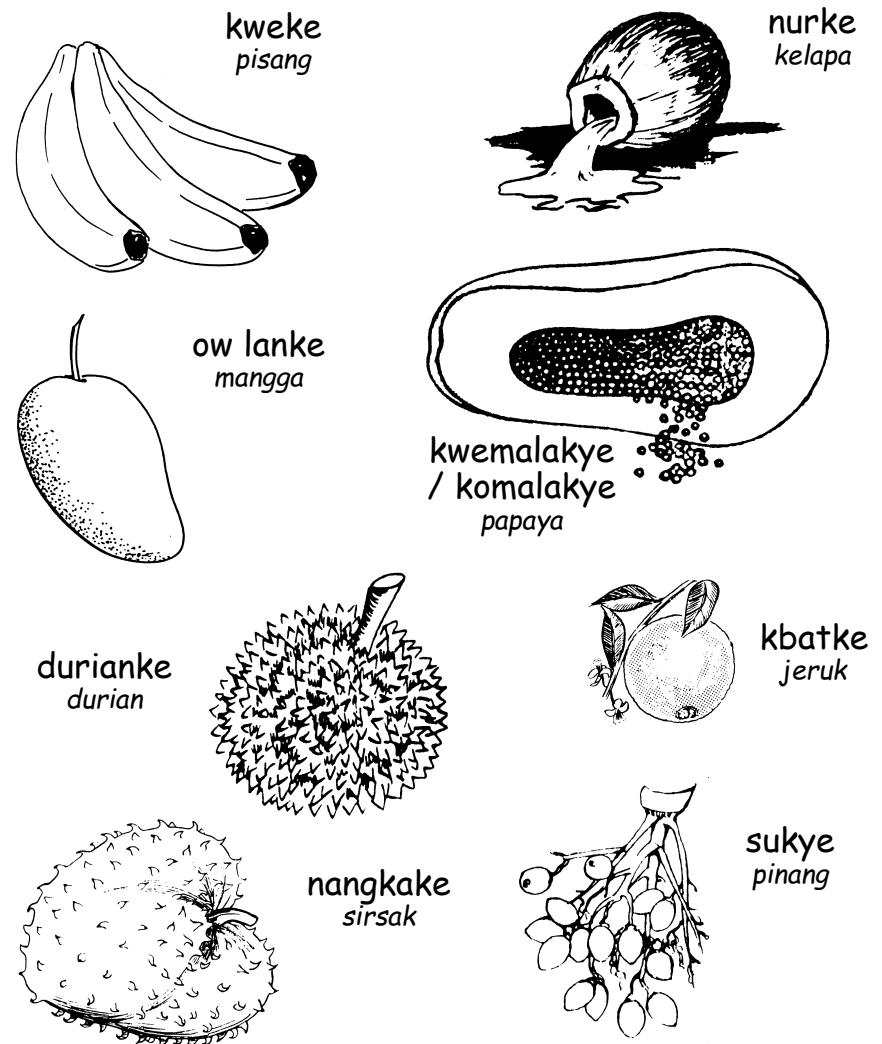
RASOR

MENJAHIT



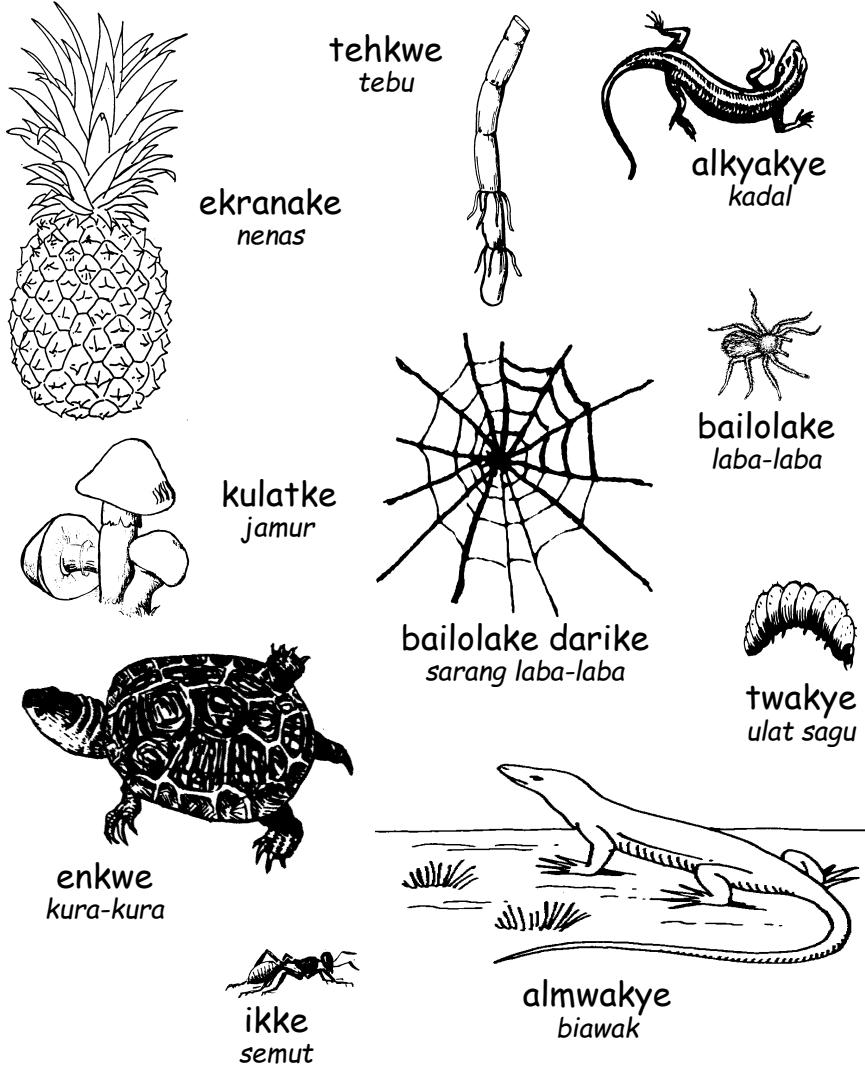
AW KISINARE

BUAH-BUAHAN



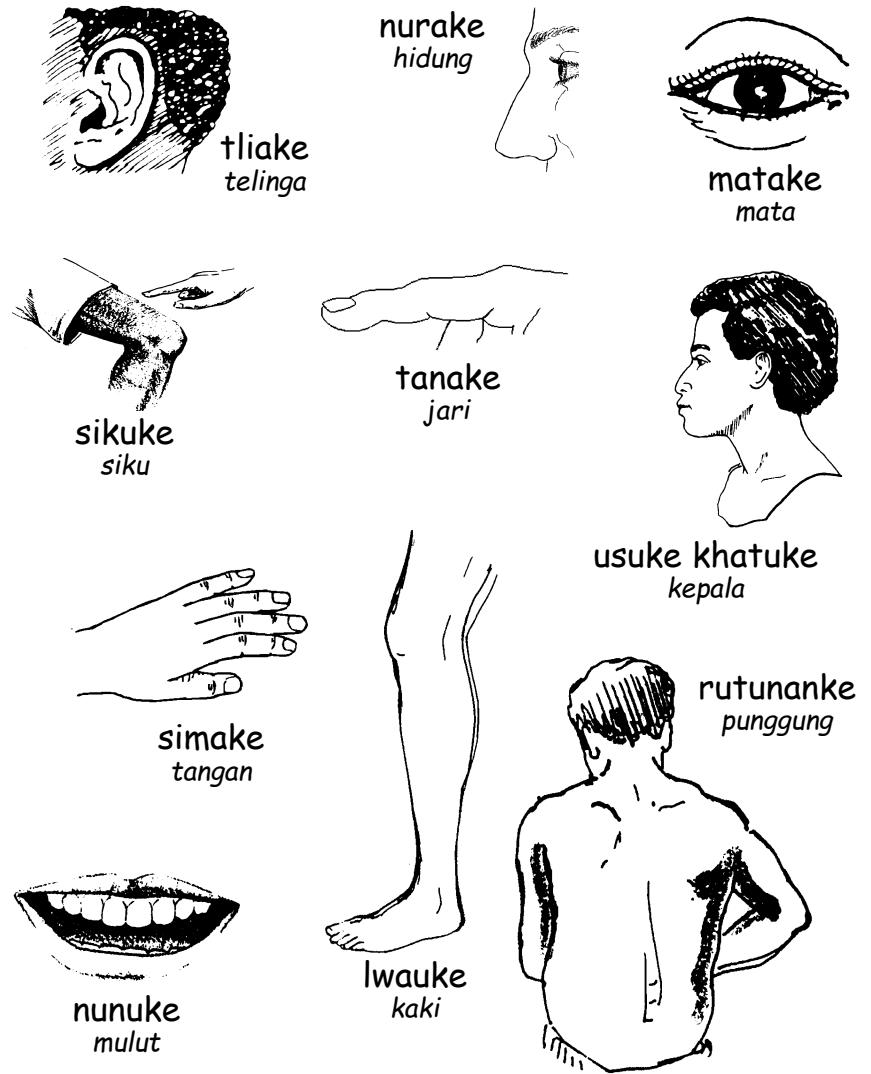
NEKE KIMINA ALASKE

INI ADA DI HUTAN



TENANKE KTEMKE

BAGIAN ANGGOTA TUBUH

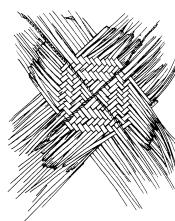


INOHA YAPY

KERAJINAN TANGAN



solsyokye
sapu lidi

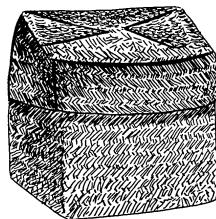


nasamke
sisir bambu

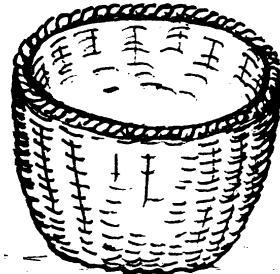


soltyake
gelang

ananake
anyaman



kakkwe
bakul



airke
keranjang



kwarkye
tikar

HEAL TASINARE

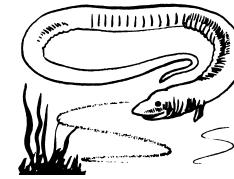
INI ADA DI LAUT



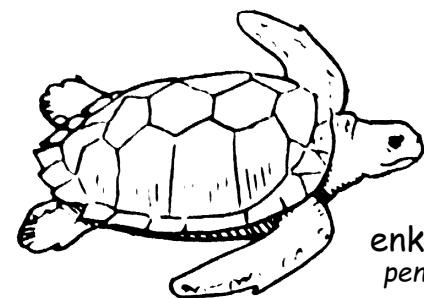
maskye
ikan



hturkye
kerang



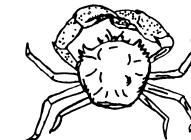
nakwe
belut



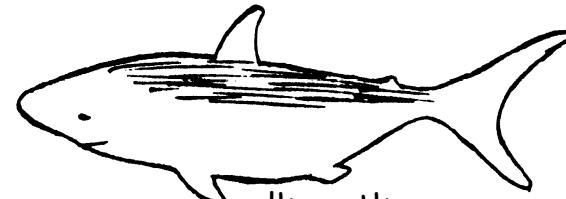
enkwe
penyu



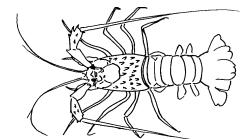
betbyetkye
udang



lakmurkye
kepiting



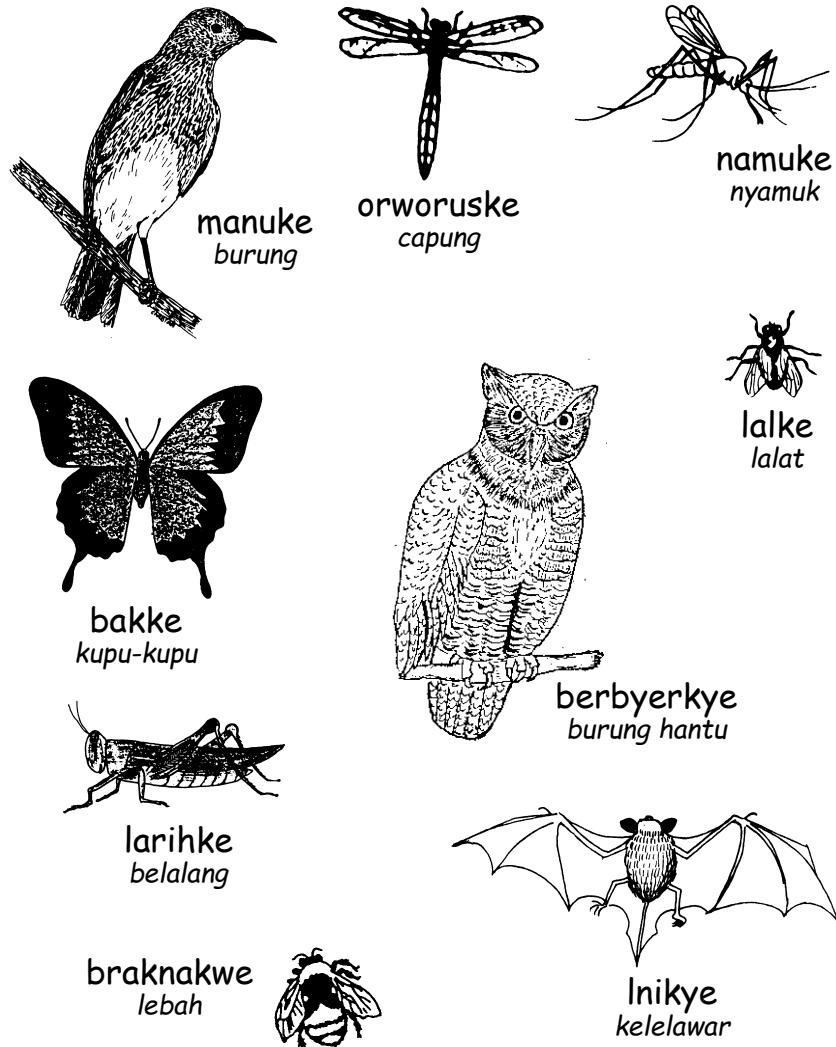
Ikamatke
ikan hiu



ehatkwe
udang karang

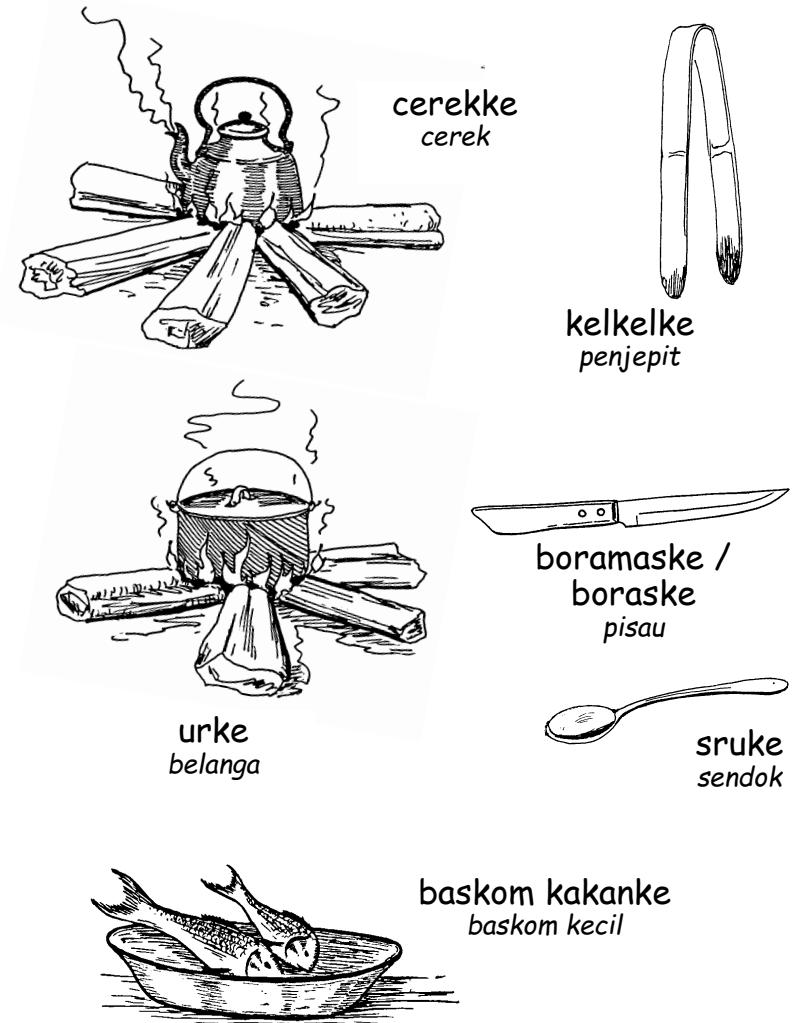
HEAL MANEMARE

SEMUA BINATANGINI TERBANG



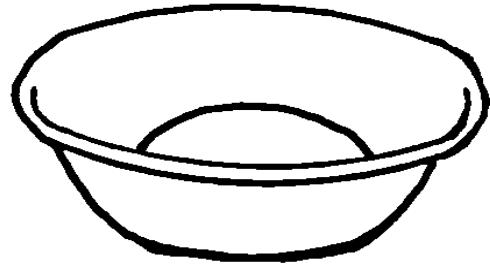
NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

BARANG-BARANG DI DAPUR



NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

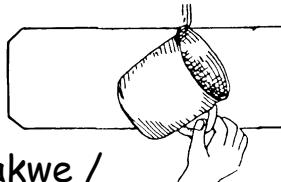
BARANG-BARANG DI DAPUR



baskomke
baskom



antyakwe
mangkuk



takwe /
enwenukke
cangkir



mbinanke
piring



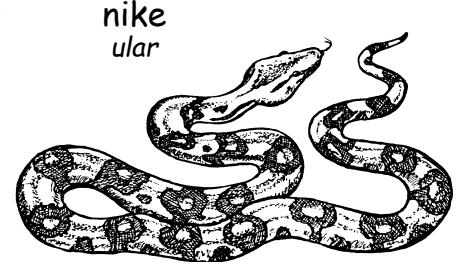
kawalkye
kuwali

MAMAK!

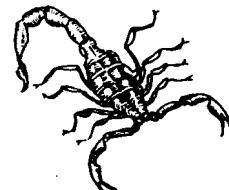
AWAS!



ul mahuskye
ulat bulu



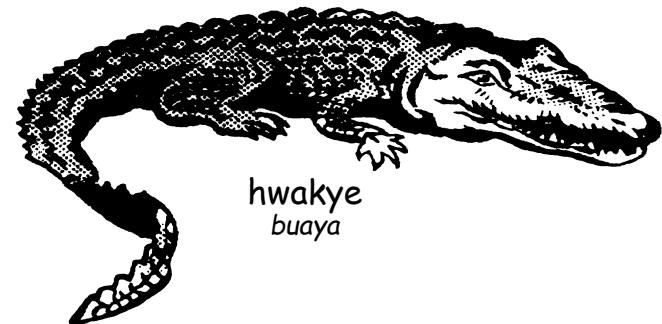
nike
ular



syakdokye
kalajengking



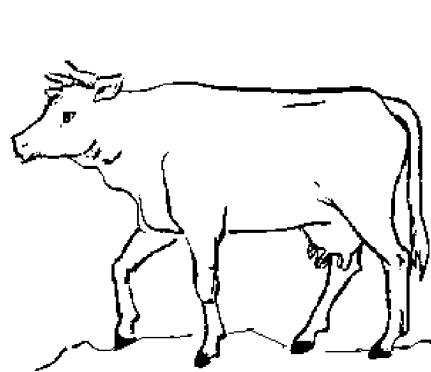
lolohisike
lipan



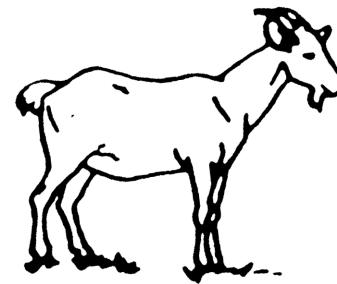
hwakye
buaya

HEAL RAWATAKARE

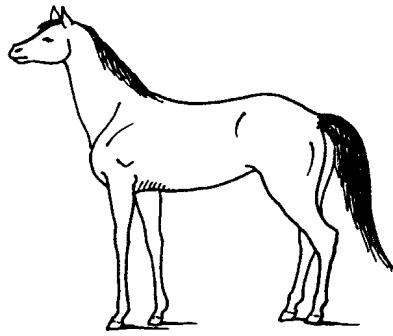
BINATANG PELIHARAAN



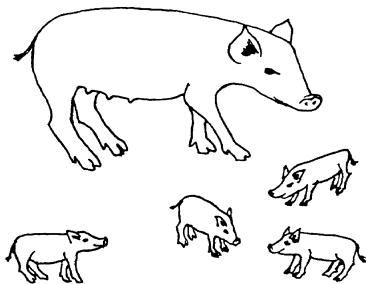
sabkye
sapi



bibkye
kambing



kudake
kuda



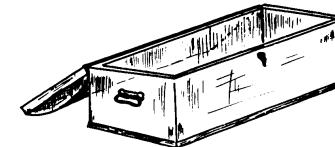
hahya ltyenke yor ananare
induk babi dan anaknya

NAM MAMIN SEY KRALANARE

BARANG-BARANG DI RUMAH



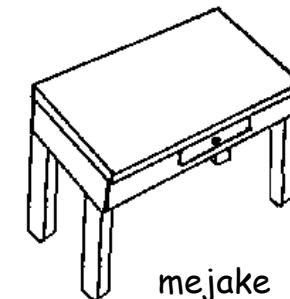
kaderke
kursi



batbatakke
peti



damarke
pelita



mejake
meja



marteluke
palu



rabit raleranare
menjemur pakaian



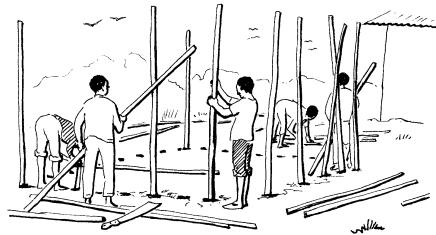
ketketkye
gergaji



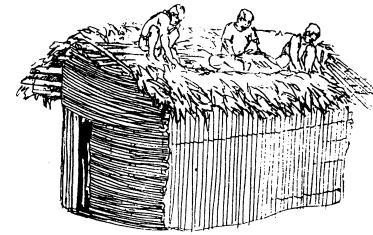
esesalke
cicak

SEKYE

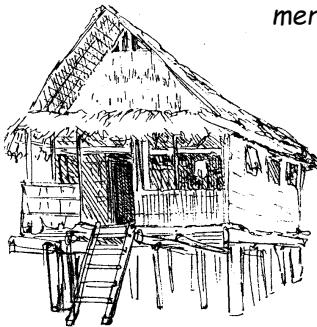
RUMAH



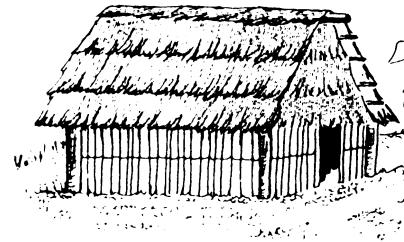
rsadiri sey
mereka mendirikan rumah



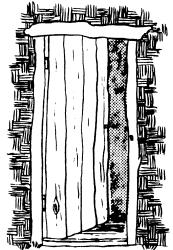
rtaruk sey
mereka mengatapi rumah



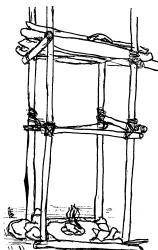
sey nuskwe
rumah kolong



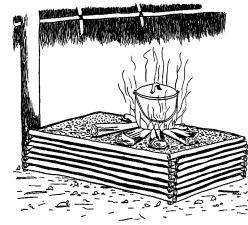
seyke
rumah



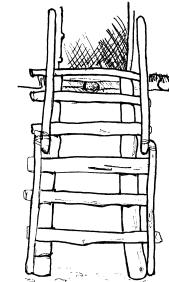
holholatke
pintu



latlatke
para-para



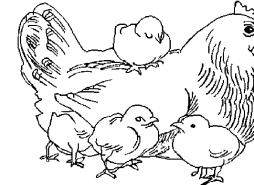
slike
tungku



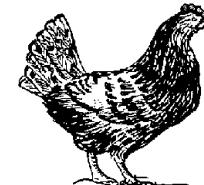
areske
tangga

HEAL RAWATAKARE

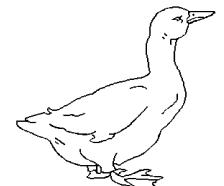
BINATANG PELIHARAAN



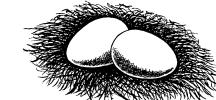
sihi ltyenke yor
ananare
induk ayam dan anaknya



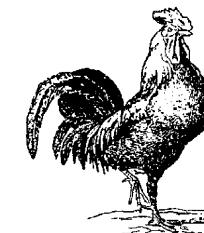
sihi ltyenke
ayam betina



bebekke
bebek



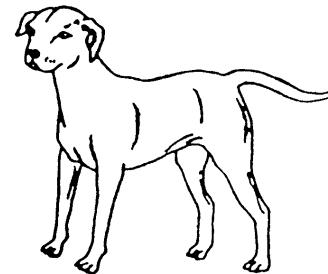
sihkye ktesuke
telur ayam



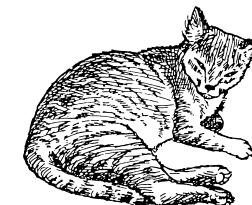
sihi troroake
ayam jantan



manuke
burung



askwe
anjing



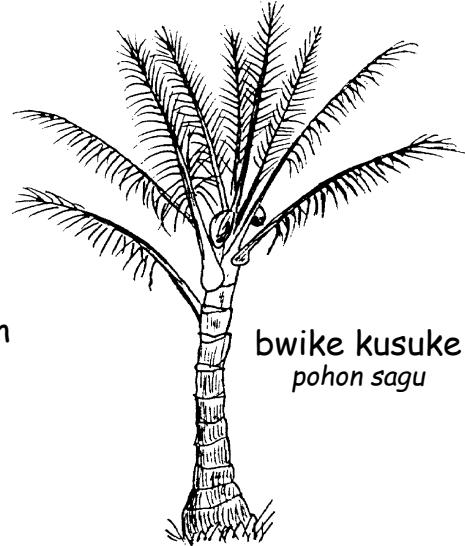
sitke
kucing

BWIKE

SAGU



ikalab bwike ma iskinan
dia menyaring sagu mentah



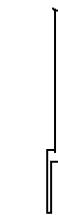
bwike kusuke
pohon sagu



nyoha wer manaske
memasak air



sakmakte
sendok kayu



nasamke
garpu bambu

RANOHA KOTW

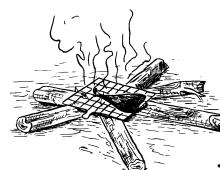
MEMASAK



yorih ay
dia menyalakan api



yalik werke
dia menuangkan air



tyunw masy
membakar ikan



inoha kotw
dia memasak



yut a mbinan
dia mencuci piring

RANOHA KOTW

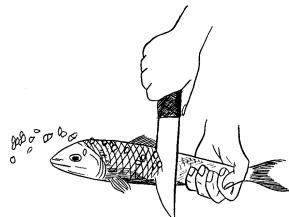
MEMASAK



hyoin aure
dia mengikat kayu



akyē
api



yit maskye
dia menyisik ikan



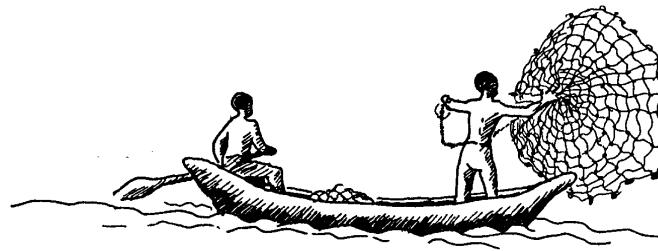
sisik imbatwaw
dia mengupas singkong



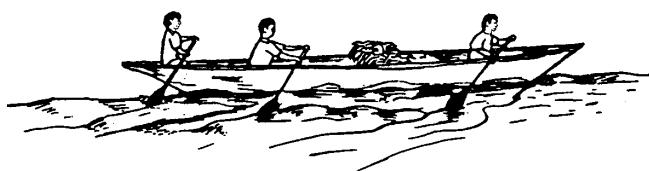
tikas atyahire
dia memetiki sayur

RAKA TASI

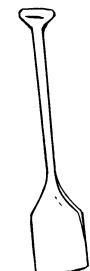
MEMANCING



yotuk dary
dia membuang jala



rhesy arose
mereka mendayung perahu



heskye
pangkayuh



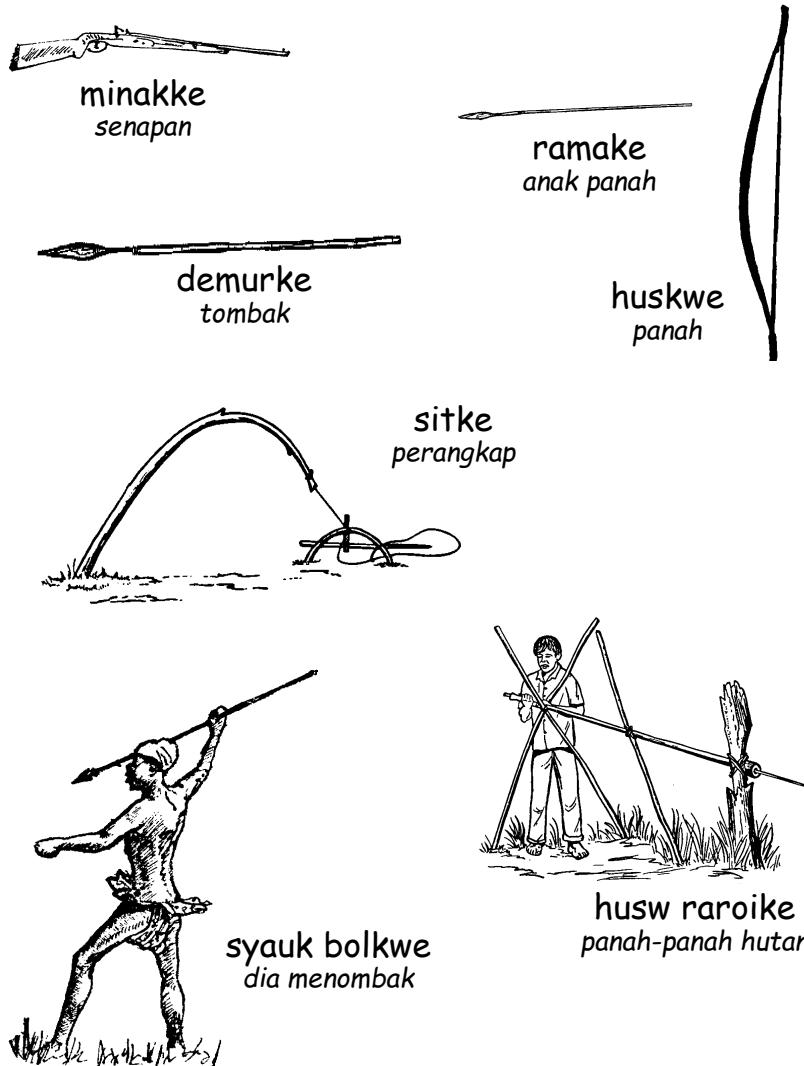
ailare
mata kail



tasi raailke
tali pancing

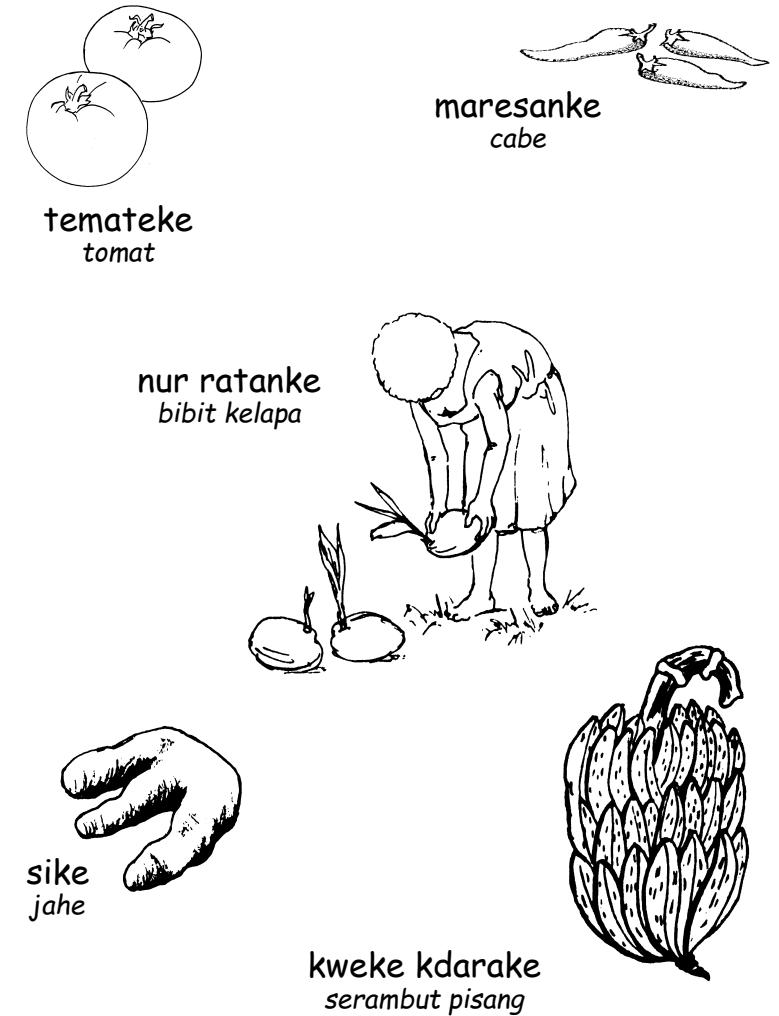
TI RSOR (RADOHA RAKE)

BERBURU



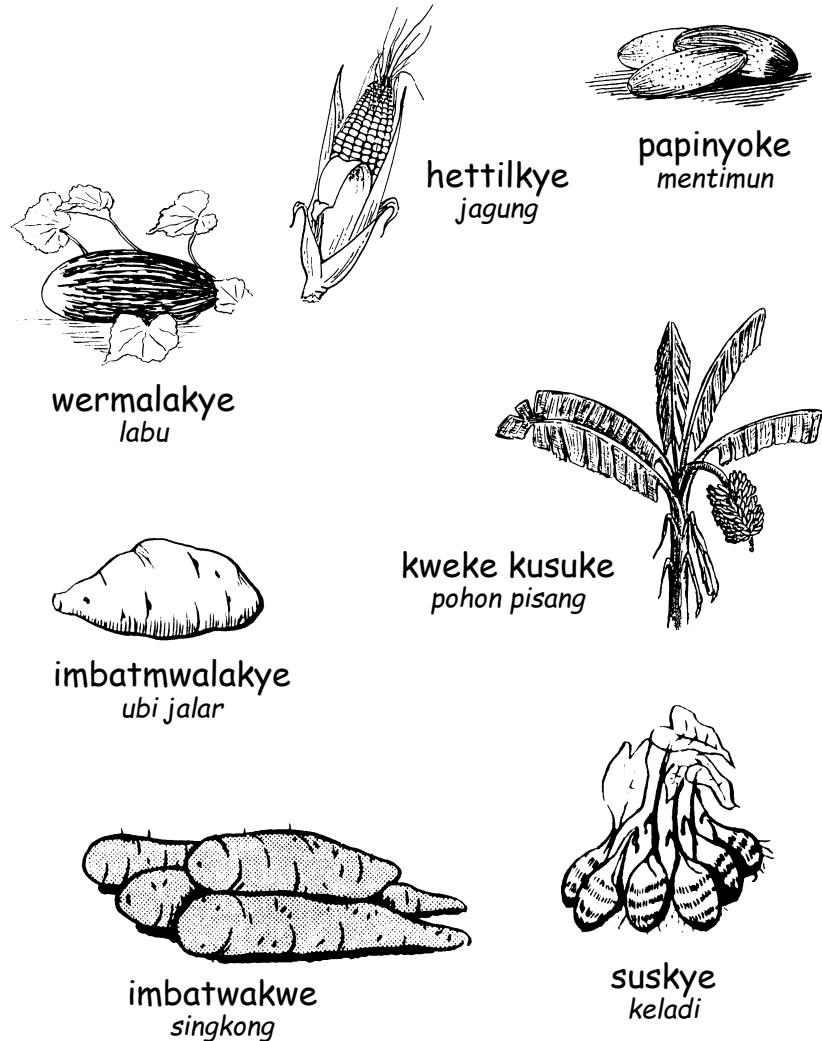
BO A KISINARE

HASIL KEBUN



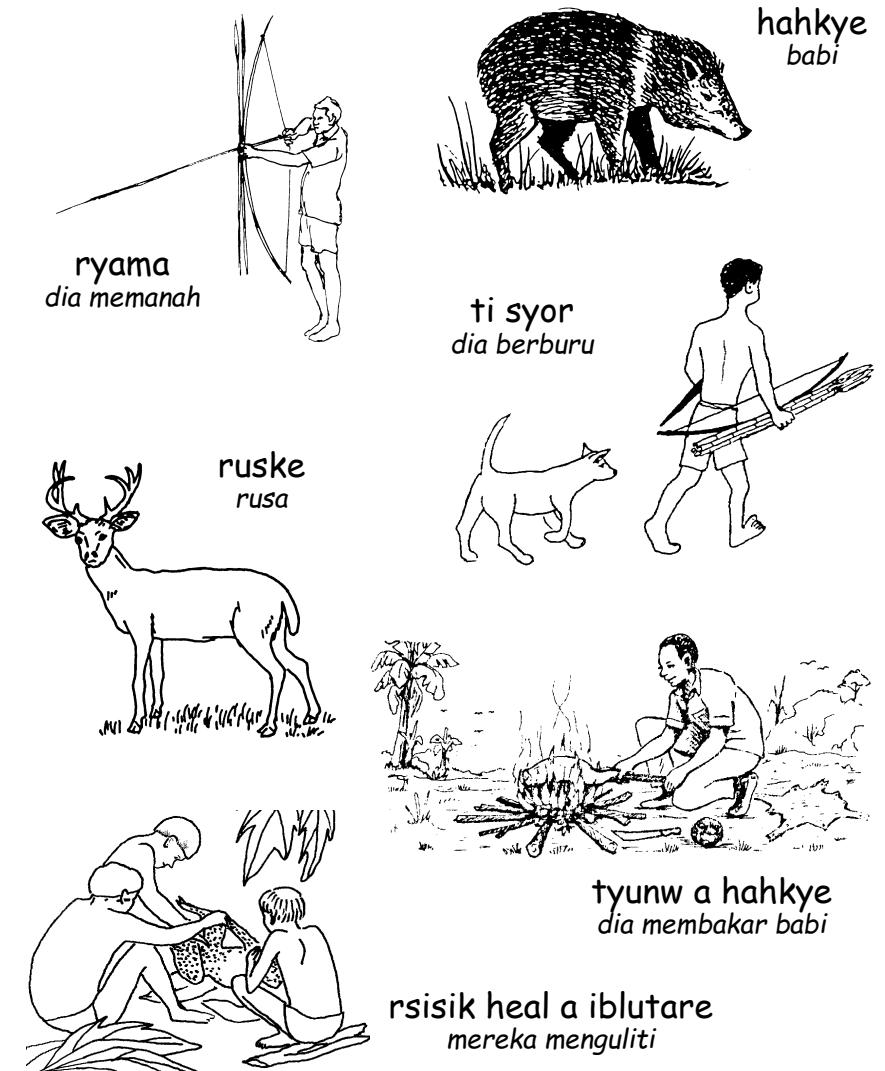
BO A KISINARE

HASIL KEBUN



TI RSOR (RADOHA RAKE)

BERBURU



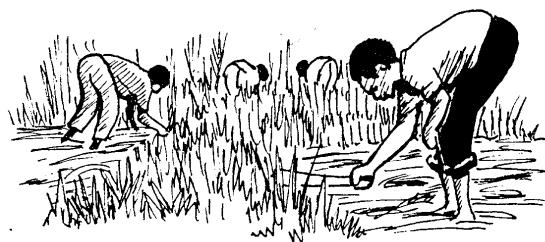
RNOHA BO

MEMBUAT KEBUN



ruly o reba aure
mereka menebang pohon

rtiha wakw
mereka membabat
rumput



hyai k wakkwe
dia membakar alang-alang

hroke
kapak



turi ke
parang

RTAN KOTW O ABW

MENANAM TANAMAN



tyan a kweke
dia menanam pisang



tyei
dia mencabut rumput



kyaly a lasmyerke
dia mengali tanah